



# Генеральная Ассамблея

Distr.: General  
7 November 2007  
Russian  
Original: English

---

## Шестьдесят вторая сессия

Пункт 131 повестки дня

### План конференций

#### Доклад Пятого комитета

*Докладчик:* г-н Стивен Ссенабуля **Нкайиву** (Уганда)

#### I. Введение

1. На своем 3-м пленарном заседании 21 сентября 2007 года Генеральная Ассамблея по рекомендации Генерального комитета постановила включить в повестку дня своей шестьдесят второй сессии пункт, озаглавленный «План конференций», и передать его Пятому комитету.
2. Пятый комитет рассматривал этот пункт на своих 5-м и 16-м заседаниях 15 октября и 7 ноября 2007 года. Заявления и замечания, сделанные в ходе рассмотрения Комитетом этого пункта, отражены в соответствующих кратких отчетах (A/C.5/62/SR.5 и 16).
3. Для рассмотрения данного пункта Комитет имел в своем распоряжении следующие документы:
  - a) доклад Комитета по —;
  - b) доклад Генерального секретаря о плане конференций (A/62/161 и Corr.1 и 2 и Add.1);
  - c) доклад Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам (A/62/473).

#### II. Рассмотрение проекта резолюции A/C.5/62/L.4

4. На своем 16-м заседании 7 ноября Комитет имел в своем распоряжении проект резолюции, озаглавленный «План конференций» (A/C.5/62/L.4) и пред-

---

<sup>1</sup> *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, шестьдесят вторая сессия, Дополнение № 32 (A/62/32).*



ставленный Председателем по итогам неофициальных консультаций, координатором которых являлся представитель Кении.

5. На том же заседании с заявлением выступил директор Отдела по планированию программ и бюджету (см. A/C.5/62/SR.16).

6. На том же заседании Комитет принял проект резолюции A/C.5/62/L.4 без голосования (см. пункт 7).

### III. Рекомендация Пятого комитета

7. Пятый комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять следующий проект резолюции:

#### План конференций

*Генеральная Ассамблея,*

*ссылаясь* на свои соответствующие резолюции, включая резолюции 40/243 от 18 декабря 1985 года, 41/213 от 19 декабря 1986 года, 43/222 А-Е от 21 декабря 1988 года, 51/211 А-Е от 18 декабря 1996 года, 52/214 от 22 декабря 1997 года, 53/208 А-Е от 18 декабря 1988 года, 54/248 от 23 декабря 1999 года, 55/222 от 23 декабря 2000 года, 56/242 от 24 декабря 2001 года, 56/254 D от 27 марта 2002 года, 56/262 от 15 февраля 2002 года, 56/287 от 27 июня 2002 года, 57/283 А от 20 декабря 2002 года, 57/283 В от 15 апреля 2003 года, 58/250 от 23 декабря 2003 года, 59/265 от 23 декабря 2004 года, 60/236 А от 23 декабря 2005 года, 60/236 В от 8 мая 2006 года и 61/236 от 22 декабря 2006 года,

*вновь подтверждая* свою резолюцию 42/207 С от 11 декабря 1987 года, в которой она просила Генерального секретаря обеспечить равное отношение к официальным языкам Организации Объединенных Наций,

*рассмотрев* доклад Комитета по конференциям за 2007 год<sup>1</sup> и соответствующие доклады Генерального секретаря<sup>2</sup>,

*рассмотрев* также доклад Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам<sup>3</sup>,

*вновь подтверждая* положения своих резолюций о многоязычии, касающиеся конференционного обслуживания,

#### I Расписание конференций и совещаний

1. *приветствует* доклад Комитета по конференциям за 2007 год<sup>1</sup>;
2. *утверждает* проект двухгодичного расписания конференций и совещаний Организации Объединенных Наций на 2008 и 2009 годы, представленный Комитетом по конференциям<sup>4</sup>, с учетом замечаний Комитета и положений настоящей резолюции;
3. *уполномочивает* Комитет по конференциям вносить в расписание конференций и совещаний на 2008 и 2009 годы любые изменения, которые могут оказаться необходимыми в связи с мерами и решениями, принятыми Генеральной Ассамблеей на ее шестьдесят второй сессии;

<sup>1</sup> *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, шестьдесят вторая сессия, Дополнение № 32 (A/62/32).*

<sup>2</sup> A/62/161 и Corr.1 и 2 и Add.1.

<sup>3</sup> A/62/473.

<sup>4</sup> *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, шестьдесят вторая сессия, Дополнение № 32 (A/62/32), приложение II.*

4. *с удовлетворением отмечает*, что Секретариат принял во внимание меры, упомянутые в резолюциях Генеральной Ассамблеи 53/208 А, 54/248, 55/222, 56/242, 57/283 В, 58/250, 59/265, 60/236 А и 61/236, в отношении православной Великой пятницы и официальных праздников ид аль-Фитр и ид аль-Адха, и просит все межправительственные органы продолжать выполнять эти решения при планировании своих совещаний;

5. *просит* Генерального секретаря обеспечивать, чтобы любые изменения вносились в расписание конференций и совещаний в строгом соответствии с мандатом Комитета по конференциям и другими соответствующими резолюциями Генеральной Ассамблеи;

## II

### A. Использование ресурсов конференционного обслуживания

1. *вновь подтверждает* практику, в соответствии с которой при использовании залов заседаний преимущество должно предоставляться заседаниям государств-членов;

2. *отмечает*, что общий коэффициент использования ресурсов в четырех основных местах службы, хотя по-прежнему и превышает установленный контрольный показатель — 80 процентов, понизился с 85 процентов в 2005 году до 83 процентов в 2006 году, при этом общий показатель точности планирования в течение отчетного периода 2005 года улучшился на 5 процентов;

3. *приветствует* меры, принятые теми органами, которые скорректировали свои программы работы для достижения оптимального использования ресурсов конференционного обслуживания, и просит Комитет по конференциям продолжать консультации с секретариатами и бюро органов, недоиспользующих выделенные им на конференционное обслуживание ресурсы;

4. *признает*, что позднее начало и незапланированное преждевременное окончание заседаний серьезно влияют на коэффициент использования ресурсов органами вследствие потерь времени и рекомендует секретариатам и бюро органов уделять должное внимание тому, чтобы избежать позднего начала и незапланированного преждевременного окончания заседаний;

5. *признает также*, что заседания региональных и других крупных групп государств-членов имеют важное значение для обеспечения нормальной работы сессий межправительственных органов, и просит Генерального секретаря обеспечить, чтобы, насколько это возможно, все просьбы о конференционном обслуживании заседаний региональных и других крупных групп государств-членов удовлетворялись;

6. *отмечает*, что доля заседаний региональных и других крупных групп государств-членов, обеспеченных устным переводом, в четырех основных местах службы сократилась с 87 процентов в 2005 году до 76 процентов в 2006 году, выражает свою обеспокоенность в связи с трудностями, с которыми сталкиваются государства-члены из-за того, что некоторые заседания региональных и других крупных групп государств-членов не обеспечиваются конференционными услугами, и просит Генерального секретаря продолжать изучение новаторских путей решения этой проблемы и представить Генеральной Ассамблее через Комитет по конференциям доклад по этому вопросу;

7. *с обеспокоенностью принимает к сведению* информацию, представленную в пункте 38 доклада Генерального секретаря<sup>5</sup>, и просит Генерального секретаря принять меры для улучшения планирования распределения конференционных ресурсов, с тем чтобы органы, имеющие право проводить заседания «по мере необходимости», получали надлежащее конференционное обслуживание;

8. *вновь настоятельно призывает* межправительственные органы на этапе планирования прилагать все усилия к тому, чтобы учитывать заседания региональных и других крупных групп государств-членов, предусматривать возможность проведения таких заседаний в своих программах работы и заблаговременно уведомлять конференционные службы обо всех случаях отмены заседаний, с тем чтобы можно было, по мере возможности, перенаправлять задействованные ресурсы конференционного обслуживания на обслуживание заседаний региональных и других крупных групп государств-членов;

9. *с удовлетворением отмечает*, что, в соответствии с несколькими резолюциями Генеральной Ассамблеи, включая резолюцию 61/236, раздел II.A, пункт 9, согласно правилу о штаб-квартирах все заседания базирующихся в Найроби органов Организации Объединенных Наций в 2006 году были проведены в Найроби, однако вновь заявляет о необходимости проявления бдительности в этой связи и просит Генерального секретаря представить Ассамблее на ее шестьдесят третьей сессии через Комитет по конференциям доклад по этому вопросу;

10. *приветствует* расширение масштабов рекламных мероприятий, проводимых руководством конференционного центра Организации Объединенных Наций в Экономической комиссии для Африки, в результате чего показатель использования в 2006 году достиг 60,13 процента, что свидетельствует о существенном росте по сравнению с 42,23 процента в 2005 году, причем эта повышательная тенденция сохраняется — на 31 мая 2007 года показатель использования составлял 75 процентов;

11. *приветствует также* соглашение о сотрудничестве, заключенное Экономической комиссией для Африки с Отделом конференционного обслуживания Отделения Организации Объединенных Наций в Найроби, по совместному использованию персонала конференционных и информационно-технических служб, а также аналогичные соглашения, заключенные с Международным уголовным трибуналом по Руанде, Отделением Организации Объединенных Наций в Женеве и Центральными учреждениями Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке;

12. *просит* Генерального секретаря продолжать изучать возможности для расширения использования конференционного центра Экономической комиссии для Африки с учетом минимальных оперативных стандартов безопасности, установленных для штаб-квартир, и представить Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят третьей сессии доклад по этому вопросу;

---

<sup>5</sup> A/62/161 и Corr.1 и 2.

**В. Последствия генерального плана капитального ремонта (стратегия IV (поэтапный подход)) для заседаний, проводимых в Центральных учреждениях в период его осуществления**

1. *просит* органы, совещания которых включены в расписание конференций и совещаний, при планировании своих совещаний, особенно крупных конференций или конференций на высоком уровне, саммитов и специальных совещаний, органы, созданные согласно Уставу Организации Объединенных Наций, их вспомогательные органы и другие межправительственные организации и договорные органы, которые обычно проводят свои совещания в Центральных учреждениях, учитывать, что в течение всего этапа строительства генерального плана капитального ремонта будут испытываться ограничения и будет отсутствовать возможность для маневра в использовании всех конференционных помещений в Центральных учреждениях;

2. *просит* Генерального секретаря обеспечить, чтобы шум, связанный со строительными работами, проводимыми под залами заседаний Совета Безопасности в ходе второго этапа генерального плана капитального ремонта, не сказывался на работе Совета во время его заседаний, проводимых в вечернее время и в выходные дни;

3. *просит* всех подателей заявок на проведение заседаний и организаторов заседаний тесно взаимодействовать с Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению Секретариата в решении всех вопросов, связанных с составлением графиков заседаний в целях обеспечения максимальной предсказуемости в координации мероприятий, проводимых в Центральных учреждениях в период строительства;

4. *просит* Комитет по конференциям постоянно держать этот вопрос в поле зрения и просит Генерального секретаря в период строительства регулярно информировать Комитет по вопросам, касающимся расписания конференций и совещаний;

5. *просит* Генерального секретаря обеспечить, чтобы осуществление генерального плана капитального ремонта, включая временный перевод сотрудников конференционных служб в подменные помещения, не сказывалось на качестве конференционного обслуживания, предоставляемого государствам-членам, и на равном отношении к языковым службам, которым должны быть обеспечены одинаково благоприятные условия работы и предоставлены соответствующие ресурсы, с целью обеспечения получения государствами-членами максимально качественных услуг;

6. *просит также* Генерального секретаря оказывать службам документации надлежащую информационно-техническую поддержку для обеспечения их бесперебойной работы в течение всего периода реализации генерального плана капитального ремонта;

7. *отмечает*, что в ходе осуществления генерального плана капитального ремонта часть сотрудников конференционных служб и информационно-технических ресурсов Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению будут временно переведены в подменные помещения, и просит Генерального секретаря оказать надлежащую поддержку для обеспечения непрерывной эксплуатации информационно-технических средств Департамента, осуществления глобальной инициативы в области информаци-

онных технологий и предоставления качественного конференционного обслуживания;

### III

#### Комплексное глобальное управление

1. *с признательностью отмечает* прогресс, достигнутый в осуществлении глобального проекта в области информационных технологий, направленного на использование во всех местах службы информационных технологий в системах управления проведением совещаний и обработки документации, и применение глобального подхода к согласованию стандартов и информационных технологий и обмену информацией о передовых методах и технических достижениях между конференционными службами в четырех основных местах службы;

2. *с удовлетворением отмечает также* инициативы, осуществляемые в контексте комплексного глобального управления с целью рационализации процедур, достижения экономии масштаба и улучшения качества конференционного обслуживания, и в этой связи подчеркивает важность обеспечения одинакового отношения к сотрудникам конференционных служб, а также принципа «одинаковый класс для одинаковой работы» в четырех основных местах службы;

3. *вновь подтверждает*, что основные цели реформы Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению заключаются в своевременном выпуске документов высокого качества на всех официальных языках, а также предоставлении высококачественных конференционных услуг государствам-членам во всех местах службы и в как можно более результативном и эффективном с точки зрения затрат решении этих задач согласно соответствующим резолюциям Генеральной Ассамблеи;

4. *просит* Генерального секретаря обеспечить, чтобы отношение ко всем языковым службам было одинаковым и чтобы им создавались одинаково благоприятные условия работы и предоставлялись соответствующие ресурсы в целях обеспечения максимально высокого качества этих услуг, и при этом всемерно учитывать особенности шести официальных языков, принимая во внимание объем работы в соответствующих службах;

5. *просит также* Генерального секретаря обеспечить совместимость технологий, используемых во всех местах службы, а также обеспечить, чтобы они были удобны в использовании на всех официальных языках;

6. *просит далее* Генерального секретаря в приоритетном порядке завершить работу по размещению всех важных старых документов Организации Объединенных Наций на веб-сайте Организации Объединенных Наций на всех шести официальных языках, с тем чтобы государства-члены также имели доступ к этим архивным документам в таком формате;

7. *подтверждает*, что удовлетворенность государств-членов является одним из главных показателей работы по конференционному управлению и конференционному обслуживанию;

8. *просит* Генерального секретаря и впредь обеспечивать, чтобы меры, принятые Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференцион-

ному управлению для получения от государств-членов их оценки качества предоставляемых им конференционных услуг как одного из ключевых показателей работы Департамента, предоставляли государствам-членам равные возможности для представления их оценок на шести официальных языках Организации Объединенных Наций и чтобы они осуществлялись при полном соблюдении положений соответствующих резолюций Генеральной Ассамблеи, и просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее через Комитет по конференциям доклад о достигнутом в этой связи прогрессе;

9. *просит также* Генерального секретаря продолжать изучение передовой практики и методов оценки удовлетворенности клиентов и регулярно представлять Генеральной Ассамблее доклады о достигнутых результатах;

10. *приветствует* усилия, предпринятые Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению в целях получения от государств-членов их оценки качества предоставляемых им конференционных услуг, и просит Генерального секретаря продолжить изучение новаторских путей систематического получения и анализа отзывов государств-членов и председателей и секретарей комитетов о качестве конференционных услуг и представить Генеральной Ассамблее через Комитет по конференциям доклад по этому вопросу;

11. *просит* Генерального секретаря информировать Генеральную Ассамблею о ходе создания системы комплексного глобального управления;

12. *принимает к сведению* результаты работы целевых групп по комплексному глобальному управлению и просит Генерального секретаря обеспечить, чтобы административная политика, практика и процедуры конференционных служб, разработанные на основе рекомендаций целевых групп, полностью согласовывались с соответствующими резолюциями Генеральной Ассамблеи;

#### **IV**

##### **Вопросы, связанные с документацией и изданиями**

1. *обращает особое внимание* на чрезвычайную важность равенства шести официальных языков Организации Объединенных Наций;

2. *вновь подтверждает*, что Пятый комитет является тем главным комитетом Генеральной Ассамблеи, на который возложена ответственность за административные и бюджетные вопросы;

3. *подчеркивает*, что вопросы, связанные с конференционным управлением, включая документацию, входят в компетенцию Пятого комитета;

4. *вновь обращается с просьбой* к Генеральному секретарю обеспечить, чтобы правила, касающиеся одновременного распространения документов на всех официальных языках, соблюдались как в отношении распространения документов заседающих органов в печатном виде, так и в отношении их размещения в Системе официальной документации и на веб-сайте Организации Объединенных Наций в соответствии с пунктом 5 раздела III резолюции 55/222;

5. *вновь подтверждает* свое решение, содержащееся в пункте 9 раздела III ее резолюции 59/265, о том, что выпуску документов по вопросам плани-



рования, бюджетным и административным вопросам, требующим неотложного рассмотрения Генеральной Ассамблеей, должно придаваться приоритетное значение;

6. *вновь обращается с просьбой* к Генеральному секретарю дать указание всем департаментам Секретариата включать в их доклады следующие элементы:

- a) резюме доклада;
- b) обобщенные выводы, рекомендации и другие предлагаемые меры;
- c) соответствующую справочную информацию;

7. *вновь просит*, чтобы во всех документах, представляемых Секретариатом и межправительственными и экспертными органами директивным органам для рассмотрения и принятия решений, содержались выводы и рекомендации, выделенные жирным шрифтом;

8. *просит* Генерального секретаря продолжать принимать меры по повышению качества и точности отчетов о заседаниях на всех шести официальных языках, полностью полагаясь при подготовке и письменном переводе этих отчетов на звукозаписи и письменные тексты заявлений на языке оригинала;

9. *с обеспокоенностью отмечает*, что значительное число документов по-прежнему представляется департаментами-составителями с опозданием, что, в свою очередь, отрицательно сказывается на функционировании межправительственных органов, и просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят третьей сессии через Комитет по конференциям доклад о препятствиях, если таковые имеются, мешающих неукоснительному соблюдению правила десяти недель и правила шести недель в отношении выпуска предсессионной документации, включив в него, в соответствующих случаях, предлагаемые меры по устранению таких препятствий;

10. *подчеркивает* важное значение сохранения принципа согласования в целях выпуска имеющих одинаковую силу текстов резолюций на всех шести официальных языках;

## V

### Вопросы, связанные с письменным и устным переводом

1. *просит* Генерального секретаря продолжать обеспечивать наивысшее качество услуг по устному и письменному переводу на всех официальных языках;

2. *вновь обращается с просьбой* к Генеральному секретарю обеспечивать, чтобы терминология, используемая в службах письменного и устного перевода, отражала последние языковые нормы и терминологию, используемую в официальных языках, в целях обеспечения наивысшего качества;

3. *подтверждает* пункт 3 раздела IV своей резолюции 59/265, пункт 4 раздела IV своей резолюции 60/236 В и пункт 3 раздела V своей резолюции 61/236 и вновь обращается с просьбой к Генеральному секретарю при наборе временного персонала в языковых службах обеспечивать, чтобы отношение ко всем языковым службам было одинаковым и чтобы им создавались одинаково благоприятные условия работы и предоставлялись соответствующие

ресурсы в целях обеспечения максимально высокого качества их услуг, и при этом всесторонне учитывать особенности каждого из шести официальных языков, принимая во внимание объем работы в соответствующих службах;

4. *просит* Управление служб внутреннего надзора провести всеобъемлющий обзор существующих специальных процедур, регулирующих набор временного персонала в языковых службах в четырех основных местах службы, в частности, на предмет их соответствия соответствующим положениям и правилам о персонале и мандатам Генеральной Ассамблеи в области управления людскими ресурсами и представить Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят третьей сессии через Комитет по конференциям доклад по этому вопросу;

5. *вновь выражает обеспокоенность* в связи с высокой долей вакантных должностей в службах устного и письменного перевода в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби, особенно в связи с хронической проблемой заполнения штата в Группе арабского устного перевода, и просит Генерального секретаря в приоритетном порядке решить эту проблему путем, в частности, привлечения помощи государств-членов в распространении объявлений и проведении конкурсных экзаменов для заполнения этих вакантных должностей в языковых службах;

6. *просит* Генерального секретаря достаточно заблаговременно проводить конкурсные экзамены для найма языкового персонала, с тем чтобы своевременно заполнять текущие и будущие вакансии в языковых службах, принимая во внимание сохраняющуюся ситуацию в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби, и информировать Генеральную Ассамблею на ее шестьдесят третьей сессии о предпринятых в этой связи усилиях.

7. *с удовлетворением отмечает* меры, принятые Секретариатом для заполнения текущих и будущих вакансий в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби, и просит Генерального секретаря рассмотреть дальнейшие меры для сокращения доли вакантных должностей в Найроби в качестве особого случая и информировать Генеральную Ассамблею на ее шестьдесят третьей сессии о предпринятых в этой связи усилиях;

8. *просит* Генерального секретаря продолжать заниматься проблемой планирования замещения кадров путем расширения использования внутренних и внешних учебных программ, разработки программ обмена сотрудниками между организациями и участия в мероприятиях по налаживанию контактов с учебными заведениями, готовящими языковые кадры для международных организаций;

9. *принимает к сведению* описанные в пунктах 87–89 доклада Генерального секретаря проблемы, связанные с демографической ситуацией в языковых службах, и просит Генерального секретаря принять меры, необходимые для недопущения какого-либо негативного воздействия этих проблем на качество письменного и устного перевода, и представить в надлежащем порядке доклад по этому вопросу;

10. *просит* Генерального секретаря и впредь стремиться к тому, чтобы государства-члены оценивали качество предоставляемых им конференционных услуг, в том числе с помощью проводимых отдельно для каждого языка два раза в год информационных совещаний, и обеспечивать, чтобы такие меры

предоставляли государствам-членам равные возможности для представления их оценок на шести официальных языках Организации Объединенных Наций и чтобы они осуществлялись при полном соблюдении положений соответствующих резолюций Генеральной Ассамблеи;

11. *просит также* Генерального секретаря продолжать обеспечивать повышение точности письменного перевода документов на официальные языки, придавая особое значение качеству письменного перевода;

12. *просит далее* Генерального секретаря принять меры, необходимые для повышения качества письменного перевода на всех официальных языках, в частности контрактного письменного перевода, и представить Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят третьей сессии доклад по этому вопросу;

13. *принимает к сведению* информацию, содержащуюся в пунктах 90–92 доклада Генерального секретаря<sup>5</sup>, и просит Генерального секретаря обеспечить, чтобы во всех местах службы имелось достаточно сотрудников соответствующего класса должностей для обеспечения надлежащего контроля за качеством выполняемых внешними подрядчиками письменных переводов;

14. *отмечает* разработку матрицы оценки работы, предложенной Генеральным секретарем в ответ на просьбу разработать всеобъемлющую методологию оценки работы и управления служебной деятельностью с точки зрения системы в целом и с интересом ожидает получения показателей по всем местам службы начиная с 2008 года;

15. *принимает к сведению* информацию, содержащуюся в пунктах 99 и 100 доклада Генерального секретаря<sup>5</sup>, о последствиях набора внештатных устных переводчиков для качества перевода во всех местах службы, приветствует предложенные в этой связи меры и просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят третьей сессии через Комитет по конференциям доклад по этому вопросу;

16. *просит* Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят третьей сессии доклад об опыте, извлеченных уроках и передовых методах в области обеспечения контроля качества контрактного письменного перевода в основных местах службы, включая информацию о числе и надлежащем уровне должностей сотрудников, необходимых для выполнения этой функции.